

9 四月 April 2016
星期六 Saturday
7.30pm

滨海艺术中心音乐厅
Esplanade Concert Hall

新加坡华乐团
SCO

新加坡华乐团20周年庆典音乐会：
Joshua Bell 与新加坡华乐团
SCO 20th Anniversary Gala Concert:
Joshua Bell with SCO



音乐总监 / 指挥: 葉聰
Music Director / Conductor:
Tsung Yeh

小提琴: 约夏·贝尔
Violin: Joshua Bell

www.sco.com.sg

In Collaboration with



Supported by:

CULTURAL
MATCHING
FUND



我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

董事局 Board of Directors

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
林任君先生	Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐	Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈子玲女士	Ms Tan Choo Leng
陈金良先生	Mr Paul Tan
	Mr Till Vestring
吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang

新加坡华乐团20周年庆典音乐会： Joshua Bell 与新加坡华乐团 SCO 20th Anniversary Gala Concert: Joshua Bell with SCO

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh
小提琴 Violin: 约夏·贝尔 Joshua Bell

打歌 10' Da Ge	阮昆申 Ruan Kun Shen
《四季》之《春》第一小提琴协奏曲， 作品 8, RV 269 12' La Primavera (Spring) from Le Quattro Stagioni (The Four Seasons) Violin Concerto No. 1, Op. 8, RV 269 第一乐章：快板 First movement: Allegro 第二乐章：广板 Second movement: Largo 第三乐章：快板田园舞曲 Third movement: Allegro Danza Pastorale	安东尼奥·维瓦尔第作曲、 埃里克·沃森移植 Composed by Antonio Vivaldi, adapted by Eric Watson
小提琴 Violin: 约夏·贝尔 Joshua Bell	
无形之剑 4'05" Invisible Sword	刘星 Liu Xing
引子与回旋随想曲，作品 28 9'40" Introduction et Rondo Capriccioso, Op. 28	夏尔·卡米尔·圣桑作曲、潘耀田移植 Composed by Charles-Camille Saint-Saëns, adapted by Phoon Yew Tien
小提琴 Violin: 约夏·贝尔 Joshua Bell	
中场休息 Intermission 20'	
玉堂春 6' Yu Tang Chun	吴厚元 Wu Hou Yuan
空山鸟语 4'40" Song of Birds in a Desolate Mountains	刘天华作曲、李黎夫编曲 Composed by Liu Tian Hua, arranged by Li Li Fu
新春乐 3' A Joyous New Year	茅沅作曲、全运驹配器 Composed by Mao Yuan, orchestration by Chuan Joon Hee
小提琴 Violin: 约夏·贝尔 Joshua Bell	
同乐会 11'25" The Ceilidh	埃里克·沃森 Eric Watson
流浪者之歌，作品 20 9'10" Zigeunerweisen (Gypsy Aires), Op. 20	巴布罗·德·萨拉萨蒂作曲、罗伟伦移植 Composed by Pablo de Sarasate, adapted by Law Wai Lun
小提琴 Violin: 约夏·贝尔 Joshua Bell	

全场约1小时30分
Approximate concert duration: 1 hr 30 Mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan

在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年、2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监 / 指挥

Tsung Yeh – Music Director / Conductor

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人—郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts

交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2E2M合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



约夏·贝尔 – 小提琴 Joshua Bell – Violin



Image by Lisa-Marie Mazzucco

约夏·贝尔的是当代最有名的小提琴家之一。他以激情、无休止好奇心和多方面的音乐兴趣著称。他身兼独奏家、室内乐手、录音艺术家和乐队领导。贝尔在2011年被委任为圣马丁室内乐团的音乐总监，成为在马里纳爵士于1958年成立乐团后担任这项职务的第一人。

作为索尼古典音乐的独家签约艺术家，贝尔已录制了超过40张专集，自从他在18岁时为迪卡灌录首张LP以来，已赢得格莱美、水星、留声机和古典回声等多个奖项。2014年发行，与圣马丁室内乐团合作录制的巴赫专辑受到举世瞩目，更恰逢十月播出HBO YoungArts特别纪录片《Joshua Bell: YoungArts大师班》。贝尔和圣马丁室内乐团早前发行的贝多芬第四和第七交响曲首次登上Billboard榜的第一位。

贝尔深受广大电视观众的欢迎也曾登上多份报章杂志。他曾两次在电视直播的格莱美颁奖典礼上演奏，也是首位古典艺术家在VH1播出音乐录像。

在4岁时，他从事精神健康专业人员的父母在注意到他在梳妆台的抽屉把手上用橡皮筋弹出曲调后，送了他第一把

Joshua Bell is among the most celebrated violinists of his era, renowned for his passion, restless curiosity and multi-faceted musical interests. His scope is almost unparalleled, equally at home as a soloist, chamber music, recording artist and orchestra leader. Joshua Bell was named the Music Director of the Academy of St Martin in the Fields in 2011, becoming the first person to hold this post since Sir Neville Marriner formed the orchestra in 1958.

An exclusive Sony Classical artiste, Joshua Bell has recorded more than 40 CDs -- garnering Grammy, Mercury, Gramophone and Echo Klassik awards -- since his first LP recording at age 18 on the Decca Label. The highly anticipated 2014 release of the Bach album recorded with the Academy of St Martin in the Fields, coincided with the October HBO YoungArts documentary special *Joshua Bell: A YoungArts Master Class*. Joshua Bell and the Academy's previous release of the Beethoven 4th and 7th symphonies debuted at #1 on the Billboard chart.

He has been embraced by a wide television audience and appeared in wide range of publications. He has twice performed on the Grammy Awards telecast and was one of the first classical artists to have a music video on VH1.

At age four, Joshua Bell received his first violin after his parents, both mental health professionals, noticed him plucking tunes with rubber bands he had stretched around his dresser drawer handles. By 12, he was serious about the instrument, thanks in large part to the inspiration Josef Gingold, his beloved teacher and mentor. Two years later, Joshua Bell came to national attention in his debut with Riccardo Muti and the Philadelphia Orchestra. His Carnegie Hall debut, an Avery Fisher Career Grant and a notable recording contract further confirmed his presence.

Joshua Bell received an Artist Diploma in Violin Performance in 1989 from Indiana University where he currently serves as a senior lecturer at the Jacobs School of Music. His alma mater honored him with a Distinguished Alumni Service Award; he has been named an "Indiana Living Legend" and is the recipient of the Indiana Governor's Arts Award.

In 2013, he was honored by the New York Chapter of The Recording Academy and in 2012 by the National

小提琴。到了12岁时，他对学习小提琴的认真态度，大程度归功于他敬爱的老师约瑟夫·金戈尔德的启发。两年后，贝尔跟里卡多·穆蒂和费城乐团的首演得到了全国的关注。他的卡内基音乐厅首演、艾弗里·费雪职业奖金和一纸著名唱片公司的合同进一步巩固他的地位。

约夏·贝尔在1989年获得印第安纳大学小提琴演奏艺术家文凭，他目前担任该校雅各布斯音乐学院的高级讲师。他的母校授予他杰出校友服务奖；他先后被评为“印第安纳活着的传奇”，也是印第安纳州州长艺术奖的获得者。

2013年，他被唱片学院的纽约分会嘉许荣誉；在2012年被国家YoungArts基金会嘉奖，2011年他分别获Arts Horizons与Moment杂志颁发保罗·纽曼奖和胡伯曼奖。约夏·贝尔被Musical America评为“2010年度器乐演奏家”并获薛顿贺尔大学颁发人道主义奖。2009年，他被Education Through Music嘉许和在2008年获得成就奖学院的院士，他在2007年获得了艾弗里·费雪奖，并于2005年入选好莱坞露天剧场名人堂。

2003年，约夏·贝尔被邀请在云集全球领袖的世界经济论坛上献艺，后来更被这个著名组织认可为全球青年领袖。深信音乐在外交和教育上的价值，他曾为三位美国总统和中国国家主席演奏，并投身到慈善事业，其中他参与的Education Through Music计划已经把大批乐器捐送到数以千计美国内陆城市的孩子手中。

约夏·贝尔担任肯尼迪中心荣誉奖的艺术委员会、纽约爱乐乐团以及Education Through Music的董事会成员。

约夏·贝尔演奏的琴是1713年制的斯特拉迪瓦里小提琴，原由波兰小提琴家胡伯曼所拥有，以及一把在18世纪末由弗朗索瓦·托特制作的法国琴弓。

YoungArts Foundation. In 2011, he received the Paul Newman Award from Arts Horizons and the Huberman Award from Moment Magazine. Joshua Bell was named "Instrumentalist of the Year 2010" by Musical America and received the Humanitarian Award from Seton Hall University. In 2009, he was honored by Education Through Music and received the Academy of Achievement Award in 2008. He was awarded the Avery Fisher Prize in 2007 and was inducted into the Hollywood Bowl Hall of Fame in 2005.

In 2003, Joshua Bell was invited to perform at the World Economic Forum for an audience of global leaders and was later recognized by that prestigious organization as a Young Global Leader. Convinced of the value of music as both a diplomatic and educational tool, he has performed for three U.S. Presidents as well as the President of China and devoted himself to several charitable causes, most notably Education Through Music, which has helped put instruments in the hands of thousands of kids in America's inner cities.

Joshua Bell serves on the artist committee of the Kennedy Center Honors, the New York Philharmonic Board of Directors, and Education Through Music.

Joshua Bell performs on the 1713 Huberman Stradivarius violin and uses a late 18th century French bow by François Tourte.

Joshua Bell appears by arrangement with Park Avenue Artists and IMG Artists. Mr Bell records exclusively for Sony Classical.

曲目介绍

Programme Notes

打歌 *Da Ge*

阮昆申
Ruan Kun Shen

“打歌”是在云南很多民族中流传的一种音乐舞蹈形式，“打歌”也叫“左脚舞”、“踏歌”、“跳芦笙”等名称。它的音乐保持了比较原始和地道的民族音乐风格，古朴、简洁、富有山野音乐气息。彝族和白族的人民普遍都认为，“打歌”音乐是“我们老古辈传下来的”，是“地地道道的我们本民族的调子”。

此曲音乐素材来源于云南巍山彝族的“打歌”。作曲家从小生活在云南，从心底里自然流露出的真情实意。音乐力图表现一种热情奔放、粗犷有力、开朗大方、豪放不拘的性格。

“Da Ge” is a form of music and dance performed in many parts of Yunnan province. “Da Ge” is also called “left foot dance”, “Tage”, “Jump Lusheng”. It maintains a relatively primitive and authentic folk music style, with simple style and flavour of mountain music. Yi and Bai people generally believe that the “Da Ge” music is passed down from generation to generation, and it is absolutely music of their tribe.

This piece draws inspirations from Yunnan Weishan Yi people’s “Da Ge”. The composer, who grew up in Yunnan, revealed his emotions of Yunnan and showcased the people’s passionate, energetic, cheerful and generous character through the music.

阮昆申 (生于1965年)现任教于中国音乐学院作曲系，为作曲教研室主任、副教授、硕士研究生导师。阮昆申一直致力于各种类型的音乐创作，题材广泛，涉及管弦乐、室内乐、艺术歌曲、音乐剧、舞蹈及大量影视音乐作品等。主要作品有室内乐《寂静》、《沉香》、《阿哩哩》、《醉花荫》，民族管弦乐《打歌》、《山的回响》，管弦乐《兵马俑》，大型舞剧《中华赋》及二胡协奏曲《云南印象》等。2015年7月获中国音乐家协会主办的首届民族器乐作品（二胡与乐队）比赛一等奖，并指定为2015年“金钟奖”二胡比赛决赛委约作品电影《河内 河内》原创音乐，获2007年越南国际金风筝电影节最佳作曲奖。

Ruan Kun Shen (b.1965) is currently head of the composition department of the China Conservatory of Music and also serves as mentor for graduate students. His compositional style covers a wide range of musical forms, genres and subjects, including orchestral works, chamber music, art songs, operas, ballets and a large body of work in film music. Representative works include chamber pieces *Silence*, *Incense*, *Ah Li Li*, *Zui Hua Yin*, folk orchestra pieces *Fighting Song*, *Mountain Echoes*, orchestral work *Terracotta*, the opera *Ode to China* and erhu concerto *Impressions of Yunnan*. In July 2015, he won the top prize in the first “Erhu and Orchestra” composition competition organized by the Chinese Musicians Association, which led to his work being designated as the set piece for the finals of the 2015 “Golden Bell Awards” Erhu Competition. His original music for the film *Hanoi Hanoi* won the Award for Best Original Score at the 2007 Vietnamese International Film Festival.

《四季》之《春》第一小提琴协奏曲，作品 8, RV 269 *La Primavera (Spring) from Le Quattro Stagioni* (*The Four Seasons*) Violin Concerto No. 1, Op. 8, RV 269

安东尼奥·维瓦尔第作曲、
埃里克·沃森移植
Composed by Antonio Vivaldi,
adapted by Eric Watson

《四季》是一组由意大利作曲家安东尼奥·维瓦尔第创作，用音乐来描述一年四季的小提琴协奏曲。《四季》是维瓦尔第最为人知的作品之一，创作于1723年，并于1725年在出版。

《四季》中每一首协奏曲用音乐展示出各季节的画面，以三个乐句或意念反映在三个乐章（快—慢—快）中。在这首《春》里，我们聆听鸟儿的歌声和颤声。乐谱上附有一首相信是维瓦尔第创作，关于春天的诗歌。这部作品展现最初期和最详细，具有叙事元素的标题音乐。

快板

春天迎我们而来。
鸟儿以节日的歌曲欢庆她的归来，
淙淙的流水被轻轻的微风轻抚着。
雷暴，那春天的使者，怒吼，都把黑色斗篷挪到天堂去，
然后，他们消失至沉默，鸟儿再一次唱起迷人的歌曲。

广板

在鲜花开遍的花丛，树枝在上面沙沙作响，山羊群在睡觉时，他忠实的狗就在身旁。

快板

在乡村风笛喜庆乐声之带领下，若虫和牧羊人在春天灿烂的天篷下翩翩起舞。

原谱是给弦乐和大提琴通奏低音（通奏低音是一条附有和弦音程数字的低音线，需要由演奏者即兴发挥或填满，这可以由多种乐器演奏，通常包括键盘和管风琴）。埃里克·沃森从原谱进行移植，以笙和弹拨乐分别演绎原来管风琴与古键琴的声部。

The Four Seasons is a group of four violin concerti by Antonio Vivaldi, each of which gives a musical expression to a season of the year. *The Four Seasons*, one of the best known of Vivaldi’s works, was written in 1723 and published in 1725.

Each concerto illustrates musically some aspect of the season, which is divided into three phrases or ideas reflected in the three movements (fast-slow-fast) of each concerto. In this concerto, *Spring*, listen for the sound of birds singing and trilling. The score is accompanied by a poem about spring supposedly written by Vivaldi himself. This provides one of the earliest and most-detailed examples of what was later called program music—music with a narrative element.

Allegro

Springtime is upon us.
The birds celebrate her return with festive song,
and murmuring streams are softly caressed by the breezes.
Thunderstorms, those heralds of Spring, roar, casting their dark mantle over heaven,
Then they die away to silence, and the birds take up their charming songs once more.

Largo

On the flower-strewn meadow, with leafy branches rustling overhead, the goat-herd sleeps, his faithful dog beside him.

Allegro

Led by the festive sound of rustic bagpipes, nymphs and shepherds lightly dance beneath the brilliant canopy of spring.

The original score was for strings with cello continuo (a continuo is a bass line with chord interval numbers above it that has to be improvised or filled in by the player, it can be for several instruments and usually includes a keyboard and organ). Eric Watson adapted from the original score by reproducing the sound of the organ on the sheng and the harpsichord on the plucked strings.

安东尼奥·维瓦尔第 (1678–1741年) 出生于意大利威尼斯，是一位巴洛克作曲家、大师级的小提琴家、教师和神职人员。维瓦尔第被公认为最有名的巴洛克作曲家之一，当时他名满欧洲。他最主要的成就是为小提琴以及其他乐器创作了许多协奏曲，还有圣乐合唱和超过40部歌剧，其中最著名的作品为小提琴协奏曲《四季》。

Antonio Lucio Vivaldi (1678 – 1741) was an Italian baroque composer, virtuoso violinist, teacher and cleric. Born in Venice, he is recognized as one of the greatest Baroque composers, and his influence during his lifetime was widespread across Europe. He is known mainly for composing many instrumental concertos, for the violin and a variety of other instruments, as well as sacred choral works and more than forty operas. His best-known work is a series of violin concertos known as *The Four Seasons*.

埃里克·沃森 (生于1946年) 于英国出生，受训于伦敦圣三一音乐学院。埃里克·沃森居住新加坡24多年，是本地活跃的作曲家、指挥家、音乐技师和教育家。他的经验涵盖歌剧，音乐剧，电影和电视。他的创作跨越不同的音乐流派，包括电声音乐、甘美兰和乐团。2001年，他担任新加坡国庆庆典音乐创作和音乐总监，与新加坡交响乐团录制了一首管弦乐曲。2007年，他再次为国庆庆典作曲和改编；与四组不同的乐团合作—新加坡交响乐团、新加坡华乐团、一印度组合和一马来组合。埃里克·沃森的创作《挂毯：时光飞舞》赢得了2006新加坡国际华乐作曲比赛首奖。埃里克·沃森在教职工作中，对古典和现代音乐创作与编排，爵士和即兴技巧具特殊的兴趣。

Eric James Watson (b. 1946) was born in the UK and received tertiary musical training at the London Trinity College of Music. Eric Watson has lived in Singapore for the past 24 years, where he is an active composer, conductor, music technologist and pedagogue. His experience embraces opera, musical theatre, film and television and he has written scores in many diverse and different genres including electro-acoustic music, gamelan and Chinese orchestra. Eric Watson was the composer and music director for the Singapore National Day Parade 2001, for which he recorded an orchestral score with the Singapore Symphony Orchestra. In 2007, he wrote and arranged orchestral music for the National Day Parade, this time collaborating with four different orchestras – the Singapore Symphony Orchestra, the Singapore Chinese Orchestra, an Indian ensemble and a Malay ensemble. In 2006, Eric Watson's work *Tapestries I – Time Dances* was awarded first prize at the Singapore Chinese International Competition for Chinese Orchestral Composition. Eric Watson takes a special interest in teaching both classical and contemporary orchestration, composition, jazz and improvisational techniques.

无形之剑 *Invisible Sword*

刘星
Liu Xing

作曲家使用了一个复合音色的旋律—音色高音时明亮，低音时有弹性有力度。用乐队来表现MIDI作品的确是非常困难，正如用MIDI表现乐队作品。移植的难度在于用不同的材料达到相同的效果。

The composer used a hybrid timbre in the melody. This hybrid timbre is bright and clear in the upper region, and resilient and full of dynamics in the lower band. However, using an orchestra to present a MIDI work is very difficult, in the same way that using MIDI to display an orchestral work is a tough exercise. The manipulation of different media to create similar effects was the main challenge in the orchestration of this composition.

刘星 (生于1962年) 是中国知名作曲家与中阮演奏家。他任职于上海音乐学院，担任中阮研究生导师，同时也是半度音乐制作公司的艺术总监。他的作品以华乐、新世纪音乐为主，其中包括：《动物组曲》、《第二民族交响乐》和中阮协奏曲《云南回忆》等。

Liu Xing (b.1962) is an acclaimed composer and zhongruan performer from China. He teaches zhongruan at postgraduate level at the Shanghai Conservatory of Music, and is also the artistic director of the Ban Du music production company. His works are mainly in the Chinese music and New Age genres, including *Animal Suites*, *Folk Symphony No. 2* and the zhongruan concerto *Reminiscences of Yunnan*.

引子与回旋随想曲，作品28 *Introduction et Rondo Capriccioso, Op. 28*

夏尔·卡米尔·圣桑作曲、潘耀田移植
Composed by Charles-Camille
Saint-Saëns, adapted by Phoon Yew Tien

圣桑曾是名音乐神童，自幼便是一名结合钢琴演奏、风琴演奏及创作的杰出音乐家。他所创作的小提琴乐曲及乐团合奏曲不少于8首，而此作便是所创作的第一首，也是最为人知的一首。创作于1863年并于1870年公开发表，这首作品自从由萨拉沙蒂首演以来，至今都享有极高的知名度。萨拉沙蒂也因此为后世的小提琴演奏家立下了极高的演奏标准。

从标题看得出，乐曲有引子和回旋曲两部分；引子部分是小提琴演奏的幻想式的歌调，有浓郁西班牙风格的音调，忧郁苍凉，又不失优美华丽；引子过后为节奏感很强的回旋曲主题：突出的切分音在跌宕起伏的旋律进行中不断出现，使音乐富有弹性，显得魅力非常。

回旋曲有三个插部，都以不同风格的舞曲呈现。第一插部以颤音为主，节奏或张或弛；第二插部跳跃奔放；第三插部尤为精彩，旋律悠长如歌，其中的降6(la)音更增添了艺术感染力。乐曲最后在小提琴的快速琶音和一连串的上下行音阶的流动中结束，充分展示了小提琴的炫技能力。今晚将演出的是改编过的小提琴与华乐的版本。

Saint-Saëns was a child prodigy and being an accomplished pianist, organist and composer, he had been a highly successful musician at an early age. He wrote no less than eight concerti for the violin and orchestra, of which this showpiece was the first and most well-known. Composed in 1863, this piece was first publicly performed in 1870. It has enjoyed an unabated popularity since its premiere by the famous Pablo Sarasate who set an extremely high performance standard for all the violin virtuosos following him.

As suggested from the title, this piece consists of a prelude and a rondo. The prelude is performed by the violin in a fantasy-like melody, rich in a Spanish styled tune, which is melancholic but extravagant at the same time. It is followed by a rondo theme that has a strong rhythm, the syncopation is accentuated in the ever-changing melody, which gives the music a flexible edge.

The rondo consists of three sections each different in style. The first section mainly consists of vibrato that has a fluctuating rhythm. The second section is unrestrained while the exciting third section has a lyric melody that is artistically infectious. Lastly, the piece ends with the violin's swift arpeggio together with a series of diatonic scales, fully displaying the technical virtuosity of the violin. The rearranged version for the violin and Chinese orchestra will be performed tonight.

夏尔·卡米尔·圣桑 (1835–1921年) 是一位浪漫时期的法国作曲家、管风琴演奏家、指挥家和钢琴家。他最为人知的作品包括《引子与回旋随想曲》(1863)、《第二钢琴协奏曲》(1868)、《第一大提琴协奏曲》(1872)、《骷髅之舞》(1874)、歌剧《参孙与大利拉》、《第三小提琴协奏曲》(1880)、《第三交响曲“管风琴”》(1886)和《动物狂欢节》(1886)。

Charles-Camille Saint-Saëns (1835 – 1921) was a French composer, organist, conductor and pianist of the Romantic era. His best-known works include *Introduction and Rondo Capriccioso* (1863), *the Second Piano Concerto* (1868), *the First Cello Concerto* (1872), *Danse macabre* (1874), the opera *Samson and Delilah* (1877), *the Third Violin Concerto* (1880), *the Third ("Organ") Symphony* (1886) and *The Carnival of the Animals* (1886).

潘耀田 (生于1952年) 是现任新加坡华乐团驻团作曲家。1984年荣获亚洲作曲家同盟所颁之“入野义朗纪念奖”,并于1996, 1997, 2001, 2004, 2009, 2012以及2013年, 获得新加坡词曲版权协会颁发之不同奖项。1996年也荣获国家艺术理事会颁发新加坡文化界最高荣誉之一的国家文化奖。创作之余, 潘耀田于1998年至2008年担任新加坡国家艺术理事会艺术顾问。2000年, 受政府委托为新加坡国歌重新编曲。2003年亦被委任新加坡交响乐团驻团作曲家。

Phoon Yew Tien (b.1952) is SCO's composer-in-residence. In 1984, Phoon Yew Tien won the prestigious Yoshiro Irino Memorial Prize for Composition, awarded by the Asian Composers League, one of the highest awards to be given to a young Asian composer. He has also received awards from COMPASS in 1996, 1997, 2001, 2004, 2009, 2012 and 2013 for his contributions to the music industry. He was awarded the Cultural Medallion in 1996 by the National Arts Council, the highest award given in the field of the arts in Singapore. Phoon Yew Tien has served as an arts advisor to the National Arts Council from 1998 to 2008. In 2000, he was appointed to rearrange the Singapore National Anthem in 2000. In 2003, he was appointed as the Singapore Symphony Orchestra's composer-in-residence.

玉堂春 Yu Tang Chun

吴厚元
Wu Hou Yuan

乐曲以家喻户晓的传统京剧《玉堂春》为题, 运用“引子与二重赋格曲”的艺术形式, 力图高度浓缩, 概括地提示剧中男女主人公的爱情波折及其结局。同时, 也想为扩展民乐习惯上的单一“线性思维”和丰富弹拨乐队的表现力进行一些新的探索。此曲为弹拨与打击乐器而创作。

This piece utilises the widely known traditional Peking opera *Yu Tang Chun* as its subject and deploys the western contrapuntal method of an “introduction and double fugue” in terms of formal structure. The intertwining melodies narrate the twists and turns of the love story between male and female leads, bringing the opera's convoluted drama to a grand finale. At the same time, this piece explores new performing techniques of plucked-strings instruments which are an expansion from single-line developed tunes found in much of Chinese orchestral music. This piece is composed for plucked-strings and percussion instruments.

吴厚元 (1946-1999年) 是著名作曲家、民族音乐教育家和指挥家。早年从事琵琶演奏, 后专攻作曲。此外为华乐团编配了许多伴奏版本, 如《秦腔牌子曲》、《流浪者之歌》等。吴厚元的代表作品有: 第一二胡协奏曲《红梅随想曲》、第二二胡协奏曲《竹韵》、京胡独奏曲《京郊行》(荣获“北京市1982年度音乐创作”一等奖)、琵琶协奏曲《诉—读唐诗<琵琶行>有感》, 还有坠胡曲《家乡的喜讯》、箏五重奏《三人行》等。

Wu Hou Yuan (1946 - 1999) was a composer, conductor and music educator in ethnic music. He was a pipa performer early in his music career before switching to composition. He also created many arrangements for Chinese orchestra, such as *Qin Qiang Pai Zi Qu* and *Liu Lang Zhe Zhi Ge*. Representative compositions include his First Erhu Concerto *Red Plum Capriccio*, Second Erhu Concerto *Bamboo Tune*, jinghu solo piece *Jing Jiao Xing* (awarded top prize at the 1982 Annual Beijing Music Composition Awards), pipa concerto *Response to Tang Poem "Way of the Pipa"*, zhuihu piece *Good Tidings from Home*, and the zheng quintet *Three Men*.

空山鸟语 Song of Birds in a Desolate Mountains

刘天华作曲、李黎夫编曲
Composed by Liu Tian Hua,
arranged by Li Li Fu

此曲取材自王维的诗《鹿柴》之意, 借鉴三弦拉戏的技巧模拟百鸟深山欢鸣的意境, 以民族性的旋律赋予作品无限诗意, 表达了作曲家对大自然的颂赞之情。初稿于1918年成型, 为求完美, 根据弓法、指法、旋律和节拍等多番斟酌, 同时参考西洋音乐创作和表演手法, 于十年后才定稿。新编后的合奏曲更添空间感与趣味性。此曲为拉弦与打击乐器而创作。

This piece is inspired from Wang Wei's poem, *Deer Enclosure*. It utilises the mimicking effect of the “La Xi” technique of sanxian to create the scene of hundreds of birds singing in the desolate mountains. The inherent Chinese melody gives the piece a poetic quality, which depicts the composer's admiration towards the nature. The original composition was completed in 1918. To perfect the composition, the bowing and fingering technique, melody and rhythm went through much deliberation and also took reference from western music composition, and was completed after a span of 10 years. This rearranged orchestral work provides more sense of space and delightfulness. This piece is composed for bowed-strings and percussion instruments.

刘天华 (1895-1932) 生于中国江苏江阴。国乐一代宗师, “中西兼擅, 理艺并长、而又会通其间”的中国优秀民族乐器作曲家、演奏家、音乐教育家。

Liu Tian Hua (1895 - 1932) was born in Jiangyin county of Jiangsu province, China. One of the generational icons of Chinese traditional music, he was a composer, performer and pedagogue who combined mastery of both Chinese and Western music to create an enduring and encompassing aesthetic philosophy.

李黎夫 (生于1953年) 毕业于沈阳音乐学院作曲系。80年代初开始从事影视音乐创作及卡带与唱片的制作、编配, 与徐沛东、温中甲、张小夫同称“京城四大配”, 1987年创作的电视剧《雪城》主题歌、电视剧《梦醒五棵柳》主题歌、《刮春风》等歌曲风靡一时, 成为中国歌坛经典之作。

Li Li Fu (b.1953) graduated from the composition faculty of the Shenyang Conservatory of Music. In the early 1980s, he first became involved in writing music for film. He became known as one of the “Big Four Arrangers of the Capital”, together with Xu Pei Dong, Wen Zhong Jia, Zhang Xiao Fu. In 1987, the theme songs that he wrote for the television drama series *Snow City and Meng Xing Wu Ke Liu*, and songs such as *Gua Chun Feng* were the rage of the day and have since become standards of the canon.

新春乐 A Joyous New Year

茅沅作曲、全运驹配器
Composed by Mao Yuan,
orchestration by Chuan Joon Hee

本作品原为以钢琴为伴奏的小提琴独奏曲, 是作曲家茅沅的代表作之一, 今晚将演出的是改编的华乐版本。这部作品采用河南曲剧的音调为素材, 具有浓郁的地方特色。乐曲的开始是主奏小提琴的轻快活泼而流畅的旋律, 使人们呼吸到醇厚的乡土气息; 音乐的中段是优美的慢板, 旋律抒情如歌, 随后音乐又进入欢快的主题。

This violin solo piece, original with piano accompaniment, is one of Mao Yuan's representative works. This rearranged version for the Chinese orchestra will be performed tonight. This piece employs thematic materials from Henan opera, which has a strong Henan local flavour. The music begins with the violin providing a lively and fluent melody, allowing the audience to soak in its rustic essence. The middle section is a beautiful adagio with a lyrical melody, and leads the joyful finale.

茅沅 (生于1926年) 于1950年毕业于清华大学土木工程系。自幼喜爱音乐, 1951年起从事音乐工作, 成名作是与刘铁山合作的《瑶族舞曲》。其代表作品还有歌剧《刘胡兰》(与陈紫等合作)、《南海长城》、《王昭君》和舞剧《敦煌的故事》。

Mao Yuan (b.1926) graduated from the Department of Civil Engineering at Tsinghua University in 1950. Passionate about music since young, he embarked on his music career in 1951, with his claim to fame being his collaboration with Liu Tie Shan on *Dance of the Yao People*. Other representative works include the operas Liu Hu Lan (in collaboration with Chen Zi and others), Nan Hai Chang Cheng, Wang Zhao Jun and dance drama *The Story of Dun Huang*.

全运驹 (生于1953年) 现任新加坡词曲版权协会会员、湘灵音乐社委, 前作曲家协会理事。曾参加香港亚洲青年音乐营及瑞士、比利时、法国和其他国家的艺术节。曾分别在英国Cleveland和威尔斯民族器乐比赛中获第三名及第四名。曾向李德华学习作曲。编写过多首乐曲, 其中的爱国歌曲《童谣》被前人民协会新加坡华乐团演奏。所创作的笛子与乐队曲《闽韵感怀》于1998年由新加坡华乐团首演, 深获好评。全运驹也是多间学校的华乐指导及前义安理工学院华乐团指挥。

Chuan Joon Hee (b.1953) is a member of the Composers and Authors Society of Singapore, an executive member of the Siong Leng Musical Association and a former committee member of the Association of Composers (Singapore). He has participated in the Hong Kong Asia Youth Music Camp and Arts Festival in Switzerland, France and Belgium. He was awarded the third and fourth prizes in the Cleveland and Venice Traditional Musical Competitions respectively. He studied composing under the tutelage of Li De Hua and composed numerous music pieces. *The Children's Folk Rhymes* composed by him was performed by the former People's Association Singapore Chinese Orchestra. In 1998, SCO premiered his composition *Reminiscences of the Hokkien Tunes* that was well received. Chuan Joon Hee is teaching Chinese orchestras at various schools and was a conductor of the Ngee Ann Polytechnic Chinese Orchestra.

同乐会 *The Ceilidh*

埃里克·沃森
Eric Watson

盖尔语 'Ceilidh' 的读音为 Kayley, 原指社交性的访问活动, 现在也经常指为音乐会或者舞蹈和社交聚会, 也被解作为数百人或以上的公众集会。这首乐曲本来是为了凯尔特民间的小提琴 (与小提琴制相同, 但演奏方法不一样) 与华乐团所创作并命名为《自由的小提琴手》, 现在的版本被修改为一首华乐演奏版本。

乐曲取材自多首苏格兰、爱尔兰或英格兰北部的民间歌曲, 演奏的音调多为自然的五声音阶, 让人既熟悉又陌生。它们大多数是舞蹈曲调、里尔舞与吉格舞包括《尤伊斯特流浪歌曲》、《纺织工你应该去》、《给你爸爸的舞蹈》、《利瓦伊斯新娘歌曲》、《高原上的男孩》。这些曲调被混合在一首踢踏舞的串烧乐曲里面, 直至哀怨的慢板乐段。这个在乐曲中间的慢板段落却是取自一首美丽的曲调《噢! 酸溜溜的就是我》。因为爱的离开所以感到伤感, 它的现代版本就是《广阔的水》。末段的快板以进行曲式开始, 然后演化成自由的咆哮叫声, 所有在乐曲里用过的音调都会听到, 像是聚会中的喧闹和扰攘, 最后出现《噢! 酸溜溜的就是我》, 变成一阙颂歌。

The word 'Ceilidh', pronounced Kayley, is Gaelic and meant originally a social visit. It is now taken to mean a concert or a dance as well as a social gathering and often can mean a public party of several hundred or more. This piece of music was originally written for fiddle (regarded as a Celtic folk instrument and although it is the same as a violin, it is not played in the same way) and Chinese orchestra with the title Fiddlers Free. This version has been transcribed into a Chinese orchestra version.

The music is based upon various folksongs, most of which are from Scotland, Ireland or the north of England and many of these 'fiddling' tunes are pentatonic in nature making the tunes at once familiar and yet also somehow different. Most are dance tunes, reels and jigs such as *Uist Tramping Song*, *To the Weavers Gin Ye Go*, *Dance To Your Daddy*, *The Lewis Bridal Song*, *Highland Laddie*. The tunes are mixed together in a foot tapping dance medley until the slow lament section. The slow middle section is based on a beautiful tune, *O Waly Waly* (oh woe is me) a lament on love that has been forsaken, and is known in a contemporary version as *The Water Is Wide*. The allegro finale starts with a march and then becomes a rip roaring free for all as all the tunes presented compete to be heard, like the hustle and bustle of a good party, and eventually soaring above them all can be heard *O Waly Waly*, now turned into an anthem of praise.

流浪者之歌, 作品 20 *Zigeunerweisen (Gypsy Aires), Op. 20*

巴布罗·德·萨拉萨蒂作曲、罗伟伦移植
Composed by Pablo de Sarasate,
adapted by Law Wai Lun

《流浪者之歌》作品 20是西班牙作曲家巴布罗·萨拉萨蒂于1878年为小提琴和乐队而写的作品, 同年在德国莱比锡首演。它以罗马人的主题为基础, 并在最后一段的查尔达斯节奏, 使用了李斯特在1947年创作《匈牙利狂想曲第13号》时曾经用过的主题。

作为萨拉萨蒂最受欢迎的作品之一和小提琴演奏家的最爱曲目, 自萨拉萨蒂于1904年将它录音之后, 已有大批小提琴家先后录制这首作品。

Zigeunerweisen (Gypsy Aires), Op. 20, is a music composition for violin and orchestra written in 1878 by Spanish composer Pablo de Sarasate. It was premiered the same year in Leipzig, Germany. It is based on themes of the Roman people, and in the last section the rhythms of the czardas; this section uses a theme previously used in Franz Liszt's Hungarian Rhapsody No. 13, composed in 1847.

As one of Sarasate's most popular compositions and a favorite among violin virtuosos, the work has remained a staple on records at least since Sarasate himself recorded it in 1904. It has been recorded by a large number of violinists.

帕布罗·德·萨拉萨蒂 (1844–1908年) 是一位浪漫时期的西班牙小提琴家和作曲家。他最著名的作品是《流浪者之歌》(1878) 和小提琴和乐队《卡门幻想曲》(1883)。他也把很多其他作曲家的作品改编为小提琴曲, 也从观众熟悉的歌剧中创作了一系列的集锦变奏曲, 例如《命运之力幻想曲》(作品第1号)、《浮士德的回忆》以及《魔笛主题与变奏曲》。

Pablo de Sarasate (1844 – 1908) was a Spanish violinist and composer of the Romantic period. Some of his best known works are *Zigeunerweisen* (1878) and *Carmen Fantasy* (1883) for violin and orchestra. He also made arrangements of a number of other composers' work for violin, and composed sets of variations on tunes drawn from operas familiar to his audiences, such as *Fantasia on La forza del destino*, *Souvenir de Faust*, and a number of variations on themes from *Die Zauberflöte*.

乐团

Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 潘耀田

Composer-in-Residence: Phoon Yew Tien

驻团合唱指挥: 桂乃舜

Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi *

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal) *

王璐瑶 (代副首席)

Wang Lu Yao (Acting Associate Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

李文龙 Lee Wenlong **

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

傅惠敏 Poh Hui Bing Joyce+

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal)
are listed according to alphabetical order.

** 合约演奏家 Contract musician

+ 客卿演奏家 Guest musician

* 没参与音乐会 Not in concert

2015 / 2016 年乐捐名单 Donors List 2015 / 2016

(January 2015 - March 2016)

S\$400,000 and above

Temasek Education Foundation
CLG Limited
Tote Board and Singapore
Turf Club

S\$200,000 and above

Lee Foundation

S\$100,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Mr Patrick Lee Kwok Kie
Sino Group
Yangzheng Foundation

S\$70,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

S\$50,000 and above

Far East Organization
Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Mr Teo Kiang Ang
Tan Chin Tuan Foundation
Temasek Holdings Pte Ltd

S\$40,000 and above

Bank of China Limited
Mr Wu Hsioh Kwang
Poh Tiong Choon Logistics
Limited

S\$30,000 and above

Asia Industrial Development
Pte Ltd
Hi-P International Limited
Keppel Care Foundation
Orobianco Asia Pte Ltd

S\$20,000 and above

Cosco Corporation (Singapore)
Ltd
Dato Dr Low Tuck Kwong
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Mrs Oei-Chu Yue Mei
Pontiac Land Private Limited

S\$10,000 and above

Ascendas Funds Management (S)
Pte Ltd
Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
BreadTalk Group Limited
Chip Eng Seng Corporation Ltd
City Developments Ltd
Clean Solutions Pte Ltd
Dr Wong Saw Yeen
Hong Bee Investment Pte Ltd
Hong Leong Holdings Ltd
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Margaret Wee
Mdm Wee Wei Ling
Mr Zhong Sheng Jian
PetroChina International (S)
Pte Ltd
PSA International Pte Ltd
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd
Scanteak
Singapore Taxi Academy
The Ngee Ann Kongsi
Thye Shan Medical Hall Pte Ltd
Tiong Bahru Football Club
United Overseas Bank Limited
YTC Hotels Ltd

S\$5000 and above

Meiban Group Ltd
Mrs Machteld Spek-Ong
Ms Chen Yingying
Ms Kennedy
Nikko Asset Management Asia
Limited
RSM Ethos Pte Ltd
The Hokkien Foundation

S\$2000 and above

ComfortDelGro Corporation Ltd
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Mr Lau Tai San
Mr Robin Hu Yee Cheng
Ms Florence Chek
Lion Global Investors Ltd

S\$1000 and above

Mr Louis Lim
Ms Tan Siew Kuan

S\$100 and above

Mr Ang Kah Eng Kelvin
Mr Luo Jianxi
Mr Ng Bon Leong
Ms Kwan Cailyn
Ms Lucy Seraphina Gwee Lay Kim
Ms Ong Hwee Suan
Ms Woo Chia Ying

Sponsorships-in-kind 2015

ATECH Integration Engineering &
DPA Singapore
Hetian Film Productions Pte Ltd
Huilin Trading
MMK Engineering Services Pte Ltd
Primech Services & Engrg Pte Ltd
Salient Strings
Singapore Airlines
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia)
Private Limited

艺术咨询团 Artistic Resource Panel

本地成员 Local Members

栗杏苑	Florence Chek
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
刘锡津	Liu Xi Jin
松下功	Isao Matsushita
	Jonathon Mills
潘皇龙	Pan Hwang-Long
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层	MANAGEMENT
行政总监	Executive Director
何偉山	Ho Wee San, Terence
高级经理 (企业管理)	Senior Manager (Corporate Services)
张美兰	Teo Bee Lan
经理 (财务与会计)	Manager (Finance & Accounts Management)
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政)	Manager (Artistic Administration)
陈雯音	Chin Woon Ying
经理 (音乐事务与资料管理)	Manager (Artistic Affairs & Resource Services)
罗美云	Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播)	Assistant Manager (Marketing Communications)
許美玲	Koh Mui Leng
行政	ADMINISTRATION
执行员	Executive
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
助理	Assistant
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
音乐事务	ARTISTIC AFFAIRS
执行员	Executive
张淑蓉	Teo Shu Rong
业务拓展	BUSINESS DEVELOPMENT
高级执行员	Senior Executive
林芬妮	Lim Fen Ni
音乐会制作	CONCERT PRODUCTION
舞台监督	Stage Manager
李雋城	Lee Chun Seng
技术经理	Technical Manager
戴瑶综	Tay Yeow Chong, Jackie
助理舞台监督	Assistant Stage Manager
李光杰	Lee Kwang Kiat
舞台助理	Production Assistant
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
高级技师 (音响与灯光)	Senior Technician (Sound & Lighting)
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
技师 (音响与灯光)	Technician (Sound & Lighting)
刘会山	Lau Hui San, Vincent
实习生 (音响与灯光)	Intern (Sound & Lighting)
成炯宏	Seng Jiong Hong
张伟斌	Teo Wei Bin Roy

教育与扩展	EDUCATION & OUTREACH
高级执行员	Senior Executive
张念端	Teo Nien Tuan, June
执行员	Executive
林思敏	Lim Simin, Joanna
执行员 (新加坡青年华乐团)	Executive (SYCO)
沈楷扬	Sim Kai Yang
实习生	Intern
许瑞芸	Koh Rui Yun Ferlyn
财务与会计管理	FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
高级执行员	Senior Executive
黄秀玲	Wong Siew Ling
执行员	Executive
刘韦利	Liew Wei Lee
助理	Assistant
尉颖	Wei Ying
人力资源	HUMAN RESOURCE
执行员	Executive
彭勤炜	Pang Qin Wei
高级助理 (乐团事务)	Senior Assistant (Orchestra Affairs)
林宛颖	Lim Wan Ying
助理	Assistant
庄诗韵	Chng Sze Yin, Rebecca
行销传播	MARKETING COMMUNICATIONS
执行员	Executive
卓玮琳	Toh Wei Lin
蔡凉馨	Toi Liang Shing
助理	Assistant
高诗卉	Gao Shihui
票务助理	Box Office Assistant
周冠娣	Chow Koon Thai
采购部	PROCUREMENT
助理	Assistant
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
资料业务	RESOURCE SERVICES
高级执行员	Senior Executive
林敏仪	Lum Mun Ee
执行员	Executive
施天婵	Shi Tian Chan
乐谱管理	Librarian (Music Score)
许荔方	Koh Li Hwang
产业管理	VENUE MANAGEMENT
执行员	Executive
張傑凱	Teo Jie Kai, Gerald
高级建筑维修员	Senior Building Specialist
杨汉强	Yeo Han Kiang
会场行销	VENUE MARKETING
执行员	Executive
黄丽璇	Ng Li Xuan Jocelyn

7 五月 May 2016
星期六 Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall



新加坡华乐团

新加坡华乐团母亲节音乐会 – 献给妈妈的礼物

SCO Mother's Day Concert – A Gift to Mum

摇篮曲 沈文友改编 (世界首演)
Cradle Song Re-arranged by Sim Boon Yew (World Premiere)

童年的回忆 卢亮辉
Memories of Youth Lo Leung Fai

江南风韵 顾冠仁编曲
Charms of Jiangnan Arranged by Gu Guan Ren
曲笛 Qudi: 尹志阳 Yin Zhi Yang
二胡 Erhu: 林傅强 Ling Hock Siang
古筝 Guzheng: 许徽 Xu Hui

帝女花狂想曲 潘耀田
Rhapsody on Dinuhua Phoon Yew Tien
扬琴 Yangqin: 瞿建青 Qu Jian Qing

罗大佑歌曲精选: 恋曲2016 罗伟伦改编 (世界首演)
Songs by Luo Dayou: Love Song 2016 Re-arranged by Law Wai Lun (World Premiere)

陈奕仁演唱歌曲: 《Marry Me》、《我们都有错》、《一步一步爱》和《站起来》
Songs by Hanjin Tan: Marry Me, Wo Men Dou You Cuo (我们都有错), Yi Bu Yi Bu Ai (一步一步爱) and Zhan Qi Lai (站起来)



指挥: 郭勇德
Conductor:
Quek Ling Kiong



演唱: 陈奕仁
Vocal: Hanjin Tan



曲笛: 尹志阳
Qudi: Yin Zhi Yang



二胡: 林傅强
Erhu:
Ling Hock Siang



古筝: 许徽
Guzheng: Xu Hui



扬琴: 瞿建青
Yangqin: Qu Jian Qing

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$70, \$60, \$45/\$30*, \$30/\$20*

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)
*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg



周年 Anniversary
www.sco.com.sg

4 六月 June 2016
星期六 Saturday
7.30pm

滨海艺术中心音乐厅
Esplanade Concert Hall



新加坡华乐团

回乡之旅 II Homecoming II

园中雾幕 何志光作曲、冯国峻移植
Garden Veils Ho Chee Kong, adapted by Phang Kok Jun

田间五段景 朱琳 (世界首演)
Pastorale in Five Episodes Zhu Lin (World Premiere)
弦乐合奏 String Ensemble: 唐四重奏 T'ang Quartet

激动人心 约翰·沙利 (世界首演)
Stirrings John Sharpley (World Premiere)

雨林奇观一点与线的随想 高为杰 (世界首演)
Fantastic Landscape of Rainforest – Reflections on Points and Lines
Gao Wei Jie (World Premiere)
弦乐合奏 String Ensemble: 唐四重奏 T'ang Quartet

G调钢琴协奏曲 莫里斯·拉威尔作曲、罗伟伦移植
Piano Concerto in G Major Maurice Ravel, adapted by Law Wai Lun
钢琴 Piano: 陈万荣 Melvyn Tan

“The T'ang Quartet with Tan delivered on all fronts. Such a high calibre performance from local musicians... they now stand tall among the giants of the classical music world.”

– Albert Lin, The Straits Times
(21 August 2015)



音乐总监 / 指挥: 葉聰
Music Director /
Conductor: Tsung Yeh



钢琴: 陈万荣
Piano: Melvyn Tan



弦乐合奏: 唐四重奏
String Ensemble: T'ang Quartet

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$70, \$60, \$45/\$30*, \$30/\$20*

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)
*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg



周年 Anniversary
www.sco.com.sg

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Official Credit Card



Official Hotel
(Music Director)



Hotel Partner
(Joshua Bell)



Official Newspaper



Official
Radio Station



Official Lifestyle
Magazine



Official Community
Partner



Official Lifestyle
Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg